

Михась Болсун

Родное, близкое

Стихи
в переводе на русский язык

Покровское
2021 г.

Родное, близкое. Стихи в переводе на русский язык. Ростовская область, г. Таганрог, издатель ИП Ступин С.А., 2021, 84 с.

© Авторы, 2021



Юрий Поликарпович Кузнецов в своей поэме «Золотая гора» упомянул о шифровальщиках пустот. В литературном пространстве на самом деле очень много зашифрованной пустоты, авторов, которых поэт с мировым именем определил, как «общих мест дрозды». Отчего это происходит? От маниакального самовыражения? Или доверчивые литераторы откликаются на призыв критиков создавать нечто оригинальное, небывалое. Жаль, что при

знакомстве с «оригинальным» приходится сталкиваться с той самой мастерски зашифрованной пустотой. А самовыражение в большинстве случаев -- общие места, про которые твердят не первое столетие «дрозды». Так в чём отличие Поэта?

Совсем недавно я получила ответ на этот вопрос. «Слово внутри Поэта Родиной и живёт», -- сказал вологодский поэт Павел Широглазов. И буквально поразил правдой. Вот разгадка, вот рецепт, вот условие, искоряющее пустоту. Слово Поэта живет Родиной! Подтверждением правоты молодого вологжанина являются стихи, представленные в этой книге.

С белорусским писателем и журналистом Михаилом Михайловичем Болсуном мы впервые встретились в далёком теперь 2014 году, когда делегация кубанцев прибыла в Гомель для участия в фестивале-празднике «Славянские литературные дожинки», а познакомились мы с белорусскими писателями в России, на фестивале национальных культур «Берега дружбы» в Неклиновском районе, Ростовской области, который вот уже десять лет подряд собирает вместе литераторов из братских славянских стран.

Гостеприимные гомельчане в тот памятный 2014-й устроили нам радостную встречу, всячески старались, чтобы гости не только не испытывали никаких трудностей, но и успели познакомиться с достопримечательностями старинного Гомеля. Михаил Михайлович запомнился, как очень светлый, добрый, отзывчивый и радушный человек, обладающий глубокими знаниями истории своего города, своей страны и, конечно, как талантливый литератор. С большим уважением и симпатией относились к нему коллеги, мы тоже не стали исключением.

После гомельских «Литературных дожинок - 2014» кубанская делегация увозила в Краснодар договор о сотрудничестве наших писательских организаций, книги с автографами гомельских литераторов и самые добрые чувства и воспоминания о белорусских коллегах. Очень хотелось рассказать об их творчестве землякам, очень хотелось порадовать белорусских друзей. Стремления наши были взаимными. Ведь в последующие годы вышло немало книг и публикаций на русском и белорусском языках, состоялись встречи и презентации. В каждый наш приезд в Гомель вместе с председателем Гомельской писательской организации Владимиром Николаевичем Гавриловичем нас встречал и приветствовал М. М. Болсун. А мы снова и снова вслушивались в его поэтические строки, наполненные полновесным живым Словом, возвращённым вместе с ним в деревне Болсуны, Чечерского района. Никто до Михаила Болсуна не смог с такой любовью воспеть Чечерскую землю. Найти столько поэтических красок, чтобы рассказать о родных просторах, о покое заречных берёз, о дорогом и любимом крае. Вот в чём заключается его самовыражение, вот то новое, что принёс он в литературу. И нельзя не отозваться на его слова, нельзя не восхититься красотой земли белорусской, нельзя не полюбить её.

Стихи Михаила Михайловича Болсуна переведены на русский язык кубанскими поэтами, книга издана в рамках международного проекта «Берега дружбы». И это ещё одно свидетельство нашей крепкой дружбы и сотрудничества. Надеюсь, что этот сборник поэтических переводов очень порадует и автора стихов и самый широкий круг читателей в России и Беларуси.

Председатель Краснодарского краевого отделения Союза писателей России С. Н. Макарова (Гриценко)



ЗОВ РОДИТЕЛЬСКОЙ ЗЕМЛИ



Родимый кут не выбирают.
Где свет увидело дитя,
Там станет близкою земля,
Милей, родней, чем кущи рая.

перевод Ольги Немыкиной

Чечерск

Добрый день, поле с колосом житным,
С ароматом созревших садов,
Мой зелёный, мой издревле живший
На ладонях земли городок!

Мой Чечерск, в обновлённости улиц
Я красивым тебя нахожу.
И деревья, как к другу прильнули,
На Чечору влюблено гляжу.

Ловит взгляд мой луга и озёрца.
Синей лентой виднеется плёс.
Меж перин облаков рвётся солнце,
Что с лазурью небесно сжилось.

Вспоминаются мне волны Сожа.
С ним уносится молодость вдаль.
Ну, спасибо, Чечерск мой пригожий,
Что приветил и радость мне дал.

перевод Ольги Немыкиной

Исток

Просторы Чечерского края
Мне в сердце легли навсегда.
Как птичка, сюда прилетаю,
Стоят ли жара, холода.

Зовут Болсуны и Полесье* –
Здесь жизненной силы исток.
Баюкала тихая песня –
Душевности нежный глоток.

...Тропинка знакомая вьётся.
Трава снова в бусинках рос.
И просится сердце, и рвётся
К покою заречных берёз.

Где встретит грибами Лысуха,*
Сухой – вот так назван! – Ручей.**
Мелодии леса послушай –
Тоску разгони поскорей.

Там сосенка веточкой чиркнет,
И ягоды с тропки манят.
Там тёмные глазки черники
Игриво взглянут на меня.

И детство на памяти мудрой
Осталось, его не вернуть.
Я помню, как в жаркое утро
По ягоды в лес был мой путь.

Играли с друзьями по весям,
Был шире размах наших крыл.
И с Родиной малою вместе
Великую тут я открыл.

перевод Ольги Немыкиной

* Болсуны, Полесье - деревни.

** Лысуха, Сухой Ручей - названия урочищ

Родные названия

Деревня это, или речка –
Названья музыкой звучат,
И слово трогает сердечно,
Как пенье птицы по ночам.

Полесье, Нивки и Залесье,
Заручье, Добрынь и Гаёк,*
Издавека, строкою песни,
Ты, край родной, меня берёг.

Деревни эти мне, как сёстры,
По духу близкая родня.
Сквозь годы долгие и вёрсты,
Я помню их, они – меня.

Всё так же вдаль бегут там реки,
Мы – босиком вдоль берегов...
Магнитом будто тянет неким
Сож голубой сквозь пласт годов.

Весной с проказницей Чечорой**
Обнимут дружно ближний луг.
И половодье, словно море,
Вольготно плещется вокруг.

И вьётся узкой лентой Покоть,**
Траву колышут берега,
Зароюсь в майский цвет по локоть –
И, словно тень, уйдёт тоска.

Калпита – речка, как беседа, –
Журавль белый – так зовут.
Ныряют звёзды в омут смело,
Когда в ней ночь найдёт приют.

Наш предок был видать поэтом,
И слово с делом он ценил.
И нам ценить бы край вот этот,
Быть колоском на лоне нив!

перевод Ольги Немыкиной

** Полесье ... Гаёк - названия деревень на Чечерице.*

*** Чечора, Покоть, Колпита – названия рек там же.*

Хлеб

Чёрный хлеб – это золота слиток,
Да и слиток ему не ровня.
Помню, как боронюем мы жито,
И усталого гоним коня.
Тяжкой женщинам выпала доля,
Как и стайке голодных ребят.
А мужчин три годочка нет в поле.
Их дворы сиротливо стоят.
Здесь война, да и край тут передний,
И за жизнь здесь борьба горяча.
Подоткнув по-хозяйски передник,
На меже кормит мама дитя.
Запыляет колосьями жито,
Будто зорька пылает сама.
Чёрный хлеб – это золота слиток, –
С детских лет я люблю его смак.

перевод Ольги Немыкиной

Мой край

Чечерский край – простор под солнцем,
Отчизна предков и моя,
Где самородком слово льётся
И знак веков несёт земля.

Чечерский край – сторонка эта
Покрыта славой земляков
Работой радостной согрета,
Где нив размах и шум боров.
Чечерский край берёзок белых,
Озёр небесно-голубых,
Рек, за собой манящих бегом,
С багрянцем зорек полевых.

Перед травинкой, краской каждой
Готов колени преклонить.
Тоскливый крик гусей над пашней
Мне сердце грустью защемит.

Чечерский край! Здесь мирный атом
Сорвался с неба на беду.
Людьми покинутые хаты
Вросли по окна в лебеду.

Не покорился край невзгодам,
Души богатство сохранил.
Живёт столетьями в народе
Гостеприимство, лад и мир.

Чечерский край с лазурью вешней -
Весёлый песенный простор.
Как запоют певцы в Полесье,
Подхватит их Залесский хор.

Чечерский край! С тобой сольётся
Душа с признанием: люблю
Всех земляков, и жизнь под солнцем,
И землю вечную твою.

перевод Ольги Немыкиной

Дорога в деревню

Проснулся день
Над летнею рекой,
Прилёт на тёплом
Берегу погреться...
Ведёт дорога
К хатам земляков,
Я им везу тепло и память сердца.

Мелькают сосны
И стволы берёз,
Вон там багульник,
Ландышей соцветья.
И мысли там,
Где я когда-то рос,
Где дом отца
Мне бесконечно светит.

И деревенька брякнет
Вдруг ведром,
И жаворонок взмлет
В поднебесье.
Гостеприимно встретит
Каждый дом:
– Зайди, сынок, домой
В своё Полесье.

перевод Ольги Немыкиной

Вспомню полесье своё

Владимиру Ядранцеву

Голубенькой лентой Колпита
За деревней родною бежит.
Под ветром колышется жито
И бронзой на солнце блестит.
И липок весёлые листья
Так манят в пахучую сень.
Здесь детство под кроной тенистой
Нырало в бесхлопотный день.
Проходят года чередою,
И юность - под звон соловьёв.
Узнал здесь я счастье с бедою.
Я помню Полесье своё,
Девчат, что весной вечерами
О милых мечтают, порой,
Гармошка у хаты скучает
До первой зари молодой.
И песни летят задушевно
С дворов в зеленеющий гай.
Ну, здравствуй, родная деревня,
Меня ты всегда принимай!

перевод Ольги Немыкиной

Отростки славянского корня

Вновь брожу я улицей Полесья.
Рядом с нею реченька бежит.
Тут на три района льётся песня.
Нет границ для песен и межи

Мне на запад через лес и поле,
Где огни чечерские горят.
Курс берёт на север - Краснополье,
На восток – там Красная Гора.

Породнила Беларусь с Россией
Наших предков светлая земля.
Мы отростки здесь под небом синим
С одного славянского копля.

И в боях соседствовали рядом.
Дружбе нашей – долгие века.
И тепла душевного запасы,
Как сухарь, делили на братка.

Растерять те чувства невозможно,
Как не выпить месяца росу.
И любовь к отечеству я множу,
И к России дружбу пронесу.

И сердцам и птицам вольным нашим
Невозможно возвести кордон.
Только вместе мы узлы развяжем,
Только вместе справимся с бедой.

перевод Ольги Немыкиной

Чечора

Звёзды сникли над Чечорой,
Только тихий шорох лодки.
Месяц скрылся, разговоры,
В темноте слышны молодок.

И водой осока свита,
Берега зазеленели.
Солнцем щедро луг залитый,
На стога дремота села.

В камышах запела птица,
И судьбу пророчит речке.
Парк с горы мне поклонился,
И волна лазурью блещет.

Как вчера, бежит Чечора,
Сожу силы прибавляет
И Днепру. Она до моря
В этих реках добегают.

перевод Ольги Немыкиной

Воспоминание о Красном Береге*

Гудят натужно лесовозы,
Ползут по снегу, по грязи,
Когда дождями плачет осень,
Морозом давит холод зим.

Стальными хоботами краны
Уложат брёвна в штабеля.
И хвойным воздухом туманов
Пропахнет здешняя земля.

Мужи семейные и парни
Живут бригадой заодно.
В столовой кушают ударно –
Аж, половицы ходуном

От шуток и насмешек острых –
Рабочий люд охоч до них –
Коль вдруг словечко кто-то бросит,
Узнаешь мудрости язык.

На них и роботы грязноваты,
И копоть на руках лежит,
За словом, звонким и раскатным,
Богатство видится души.

Весной в сплошное половодье,
Людей заречных в свой черёд,
Как зайцев дед Мазай, на лодке
Здесь каждый с гордостью везёт.

И всем так хочется до хаты,
Купить духмяные хлебы.
А съешь ли мякиш ноздреватый,
Тогда, считай, что здесь побыл.

Годами в праздники и в будни
Идёт работа вдоль реки:
Лес добывают лесорубы,
Водители и лесники.

перевод Ольги Немыкиной

** Красный Берег - рабочий поселок на р. Сож возле Чечерска*

Моя река

Я многие видел реки,
Как эта – не видел таких.
Прокатит по водам эхо –
Тревожные крики лосих

В лугах коростель не смолкает,
Кричит:

– Хватит спать,
– хватит спать.

Туман на побережье плурует,
Ночлег не сумев отыскать...

Как на небо солнце восходит,
На омут спускается тень,
На берег умыться приходит
По травам нескошенным день.

перевод Ольги Немыкиной

Сны

Деревенька моя, Болсуны,
Спит под звёздным большим одеялом.
Так о чём, земляки, ваши сны?
Радость в них, или горе витало?

Фонарём ярко месяц горит,
Ночь в округе балы властно правит.
В этих снах можно всё повторить,
Даже что-то возможно поправить.

Пусть же чаще, хотя бы во снах
Там смеются от радости люди.
И цветёт в добрых душах весна,
В час, пока их заря не разбудит.

перевод Ольги Немыкиной

Деревенька. Смех дитяти
Реже слышится в округе.
Старики тут в каждой хате,
Жизнь – случайная потуга.

Где гармонь и бубен гулкий,
Танцы, песни до рассвета,
И свиданья в переулках,
И петух под утро, где ты?

На заброшенную хату
Здесь тесовый крест набьётся.
Видно время виновато –
Связь веков нещадно рвётся.

От корней святых и древних
Гонит кто к чужой сторонке?
Плач покинутой деревни
Слышу чаще, чем ребёнка.

перевод Ольги Немыкиной

Владимиру Перникову

Круг, Осухи и Ревуха –
Солнечный простёрся плёс.
Пенье птиц ласкает ухо,
Здесь простор для светлых грёз.
Здесь рыбалка – упоенье,
Ясных мыслей – миллион,
Звёзд мерцающих виденье,
Трав приветливых поклон.
Я кукан плотвы с Осухов
В дом несу – дневной улов!
Речь родного края слушал,
Лучших я не знаю слов!

перевод Лидии Железovской

Озеро Колпин

Колпин крякнул уткой дикой,
Гулко щукою плеснул.
Лес синицей зачирикал,
Молоком туман скользнул.
Ветер гнал его под ивы,
Спотыкался на бегу
О траву и кочек гривы,
О лозняк на берегу.
На воду прилёт он тихо;
Под водой – двойное дно.
Глубину, где дремлет лихо,
Люди мерили давно.
Знали твёрдо: там, где мелко,
Под песком – водоворот.
Не хватало даже мерки
В глубине измерить ход.
А вокруг и лес, и жито,
Нет предела дней чреде...
Колпин-озеро, скажи ты,
Где твоя разгадка, где?

перевод Лидии Железовской

Районка

Знатоки ценят стиль,
Пусть и малый формат
У любимой районной газеты.
Ежедневно в пути
Непоседливый штат;
Дарит людям слова,
Что душою согреты.

перевод Лидии Железовской

Парк на Замковой

Парк на взгорье – зелёная сцена,
Птичий хор, как всегда, говорлив.
Ветка дерева, будто антенна,
Ловит лета мажорный мотив.

У синиц – проба голоса ранью,
Дивно сонный скворец засвистал.
Дни прожитые я пролистал:
Память снова вернулась к гулянью.

Будто вновь на площадке с оркестром
С милой девушкой я танцевал,
А когда становилось там тесно,
Вечер кронами лип нас скрывал.

Нас манил берег тёплый Чечоры,
Где куделью сгущался туман...
Только время, как след метеора,
Погасило наш робкий роман.

перевод Лидии Железовской